

170/77-03 от
06.12.2014

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

МЕЖДУ

УНИВЕРСИТЕТОМ ТУРИНА

И

***УРАЛЬСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ
ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА***

Данное соглашение заключено в продление Рамочного соглашения о сотрудничестве от 14.09.2011.

Университет Турина в лице ректора, проф. Джанмари Аджани

и

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина в лице ректора, В.А. Кокшарова,

с целью расширить и углубить взаимоотношения между двумя университетами,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Университет Турина и Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина соглашаются в том, что важно и полезно установить культурные, научные и педагогические взаимоотношения с целью установления и укрепления дружеских связей между двумя университетами и соответствующими странами.

Следовательно, настоящее Соглашение о сотрудничестве вносит вклад в развитие учебного процесса, а также научных исследований.

Статья 2

Настоящее Соглашение означает начало сотрудничества между двумя университетами во всех сферах и дисциплинах, вызывающих взаимный интерес. Способы реализации сотрудничества, обязательства и ожидаемые результаты будут определены соответствующими дополнительными протоколами. Каждый университет назначит руководителя проекта, который будет подотчетен уполномоченным органам управления университета.

Статья 3

Сотрудничество между двумя университетами обеспечивает совместную реализацию научных и учебных программ. Это будет осуществлено следующим образом:

- Обмен преподавателями, научными сотрудниками, технико-административными сотрудниками и студентами;
- Осуществление совместных исследовательских проектов, представляющих общий интерес;
- Обмен информацией, научными публикациями, а также другими научными и педагогическими материалами, представляющими взаимный интерес;
- Совместные инициативы, такие как семинары, лекции, и т.д.;
- Предоставление возможности использования научного оборудования и предоставления доступа к зданиям обоих университетов.

Статья 4

Обе Стороны договариваются о том, что все финансовые соглашения в отношении обмена и совместной деятельности должны быть детально оговорены до начала какого-либо вида обмена и какой-либо деятельности, охваченной данным соглашением.

Статья 5

Все лица, вовлеченные в будущую деятельность, охваченную данным соглашением, должны самостоятельно обеспечить себя соответствующей страховкой.

Статья 6

Если не указано иное, оба университета обладают правами на результаты совместной технологической и научной деятельности, полученными в результате программы сотрудничества. Они обязуются защищать и использовать их в соответствии с действующим законодательством и уставами университетов. С целью облегчения переговоров относительно полученных результатов совместной деятельности, каждый университет обязуется предотвращать претензии на обладание соответствующими правами со стороны сотрудников либо третьих лиц, вовлеченных в сотрудничество.

Статья 7

Настоящее Соглашение заключено на 5 (пять) лет. Оно вступает в силу с момента его подписания сторонами по дате последней подписи ректорами договаривающихся университетов после его утверждения уполномоченными органами управления университетов. Любые изменения настоящего Соглашения должны быть письменно утверждены договаривающимися университетами.



Настоящее соглашение может быть продлено, что подлежит письменному утверждению органами управления университетов. В случае решения не продлевать настоящее Соглашение, обмен в последний год действия Соглашения должен быть организован таким образом, чтобы уравновесить обмены за весь период действия Соглашения.

Статья 8

Настоящее Соглашение совершено в четырех экземплярах – два на русском языке и два на английском языке, хранящихся в каждом университете. Все экземпляры имеют одинаковую силу.

Университет Турина 31 MAG. 2018

Ректор
Джанмария Аджани



Уральский федеральный университет имени
первого Президента России Б.Н. Ельцина

Ректор
В.А. Кокшаров



COOPERATION FRAMEWORK AGREEMENT

BETWEEN

THE UNIVERSITY OF TORINO

AND

***URAL FEDERAL UNIVERSITY NAMED AFTER THE FIRST
PRESIDENT OF RUSSIA B.N. YELTSIN***

This Agreement is concluded as a renewal agreement to the Cooperation Framework Agreement d/d 14.09.2011.

The University of Torino, represented by the Rector, Prof. Gianmaria Ajani

and

Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, represented by the Rector, Prof. Victor Koksharov

in order to increase and to deepen relationships among their two institutions,

agree with the following conditions:

Art. 1

The University of Torino and Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin agree on the importance and the usefulness to establish cultural, scientific and didactic relationships, in order to assert and to consolidate the ties of friendships between the two Institutions and between their countries.

The present Agreement of cooperation, therefore, contributes to the development of teaching and scientific research.

Art. 2

The present Agreement defines the beginning of cooperation between the two Universities in all fields and disciplines of common interests. It will be articulated, concretely, in specific executive protocols, in order to establish didactic-scientific cooperation's scopes, the modalities of its development, the liability and the expected results.

Each University will designate a project manager who will report to the competent academic authorities.

Art. 3

The cooperation among the two Universities provides for the joint and connected executions of research and teaching programmes. It will be realised in the following ways:

- by exchanging academics, researchers, technical-administrative staff and students;
- by realising joint research projects of common interest;
- by exchanging information, scientific publications and other scientific and didactic material of common interest on both institutions' side;
- by joint initiatives, such as seminars, lectures etc.;
- by giving the possibility to use the research equipment and by giving free access to the facilities of both institutions.

Art. 4

Both Parties agree that prior to the initiation of any particular activity encompassed by this agreement, all financial arrangements with regard to this activity will be settled in detail.

Art. 5

All persons involved in all foreseen activities of this agreement have to provide themselves with a suitable insurance.

Art. 6

Unless otherwise agreed, the Universities will jointly own the technological and scientific results obtained within the present cooperation programme. They undertake to protect and exploit them, according to the industrial laws and regulations in force in both institutions. In order to permit an easier negotiability of the results obtained, each University undertakes to prevent any claim of rights by its personnel or by persons in

contact.

Art. 7

The present Agreement will be of 5 year duration, starting from the date of the last signature by the Rectors of the contracting Universities and after the approval of the competent academic authorities. Any modification of the present Agreement requires the written approval of the Universities.

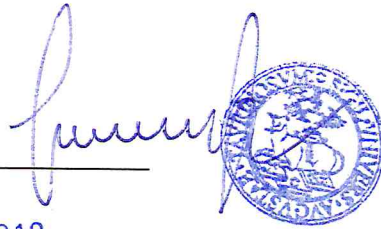
The present agreement could be renewed, subject to the written approval of the academic authorities. In the case of a decision not to renew the Agreement, the pattern of exchanges within the final year of the Agreement shall be such as to equalize exchanges over the entire period of the agreement.

Art. 8

The present agreement is concluded in four copies – two in English and two in Russian – all having equal legal force, to be kept at each Academic Institution.

On behalf of University of Torino

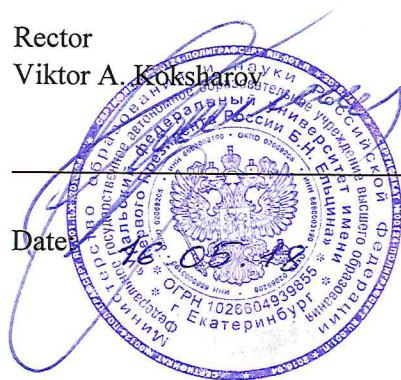
Rector
Gianmaria Ajani



Date: 31 MAG. 2018

On behalf of Ural Federal University

Rector
Viktor A. Koksharov



Date: 16.05.18